

И. Г. Суханова

**АКТУАЛИЗАЦИЯ СОДЕРЖАНИЯ КОНЦЕПТА “TRADITION”
В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ***Алтайский государственный педагогический университет,
г. Барнаул, Россия*

Аннотация. Развитие современного общества оказывает существенное влияние на мировосприятие человека, в связи с чем изучение процессов изменения содержания концепта “tradition” в современной британской лингвокультуре представляется необходимым и актуальным. В качестве материала исследования использовались лексикографические данные современных английских электронных словарей и текст пьесы Майка Бартлетта “King Charles III”, что позволило провести семантический анализ лексемы *tradition* как имени концепта и концептуальный анализ контекстов, в которых актуализируется содержание указанного концепта. Использование текста пьесы как материала для осуществления контекстуального анализа оказалось наиболее подходящим, поскольку позволило не только исследовать языковые данные и изучить речевое поведение говорящих, но и проанализировать современное состояние языковой репрезентации концепта “tradition”. Применение метода анализа словарных дефиниций, целенаправленной выборки, описательного метода, методов семантического и контекстуального анализа позволило прийти к выводу, что традиция не всегда ассоциируется с анахронизмом, стагнацией. Как устоявшаяся система ценностей, традиция становится гарантом стабильности, что и есть основа развития. И если изначально основными аспектами содержания концепта “tradition” считались вера, норма поведения, устои и нормы, принятые в обществе, то вследствие влияния современных тенденций в его содержательную структуру включаются также стабильность и безопасность.

Ключевые слова: *концепт, концептуальный анализ, лексема, семантический анализ, пьеса*

I. G. Sukhanova

**THE CONTENT CHANGE OF THE CONCEPT “TRADITION”
UNDER THE INFLUENCE OF MODERN CONDITIONS***Altai State Pedagogical University, Barnaul, Russia*

Abstract. The development of modern society has a significant impact on the worldview of a person. The study of the concept “tradition” and the ways its content is changing under the influence of the modern British culture seems necessary and relevant. To carry out the semantic analysis of the lexeme *tradition*, lexicographic data of modern English electronic dictionaries was used. To analyze the contexts in which the content of the concept “tradition” was represented, we used the text of Mike Bartlett’s play “King Charles III”. The use of the text of a play for the contextual analysis turned out to be the most appropriate, as it made it possible to explore not only linguistic data but also to analyze the current state of the linguistic representation of the concept. The application of the method of analysis of dictionary definitions, sampling method, descriptive technique, methods of semantic and contextual analysis led to the conclusion that tradition is not always associated with anachronism and stagnation. As an established system of values, tradition also guarantees stability, which is the basis for further development. Though initially the main content aspects of the concept “tradition” were faith, foundations and behavior norms accepted in the society, due to the influence of modern trends in the British society the concept “tradition” is more and more associated with stability and security.

Keywords: *concept, conceptual analysis, lexeme, semantic analysis, play*

Введение. В процессе взаимодействия с миром и его описания, в результате языковой аргументации, речемыслительной деятельности, осуществление которой обусловлено определенными историческими, культурологическими и прагматическими условиями, возникают новые знания, которые вступают во взаимодействие с разными оперативными единицами концептуальной системы, связи между ними переосмысливаются и систематизируются. Целью данного исследования является анализ отражения содержания концепта “tradition” и его модификации в современной британской лингвокультуре. Для достижения указанной цели необходимо провести семантический анализ лексической единицы *tradition*, так как она используется для именованного концепта, провести контекстуальный анализ фрагментов текста, в которых актуализируется концепт “tradition”, установить, насколько изменились его смысловые характеристики.

В основу исследования легли труды отечественных и зарубежных лингвистов: А. Вежбицкой, Е. С. Кубряковой, Ю. Е. Прохорова, Ю. С. Степанова, В. Н. Телия, С. Г. Тер-Минасовой и др.

Актуальность исследуемой проблемы. Изучение знаний и суждений, охваченных и отраженных концептом “tradition”, представляется интересным и актуальным, так как позволяет увидеть изменения в мировосприятии действительности современного поколения и то, как это отражается в английском языке.

Материал и методы исследования. Материалом исследования послужили лексикографические данные современных английских электронных словарей и текст пьесы Майка Бартлетта “King Charles III”. Архитектоника современных драматических произведений привлекает внимание лингвистов-когнитологов, поскольку позволяет проанализировать не только языковую специфику текста, но и культурологическую значимость произведения.

Задачи, поставленные для решения обозначенной цели, потребовали применения методов анализа словарных дефиниций, семантического анализа, описательного метода, метода целенаправленной выборки и контекстуального анализа.

Результаты исследования и их обсуждение. Основным инструментом передачи знаний и умений, всего накопленного опыта по взаимодействию людей с миром от одного человека к другому, от одного поколения к другому является язык. Обобщение человеческого опыта было бы невозможно без языка, вне языка. Язык – «носитель общественно-бытового сознания» [11, с. 94] и как система знаков позволяет интерпретировать реально существующие материальные объекты и знаки, объективировать полученную информацию, делать выводы и умозаключения. Язык может обозначать информацию отдельным фрагментом, точным и конкретным, сопровождая описанием, либо использоваться как инструмент «аналитической дескрипции» объектов и феноменов реальности [5, с. 37]. Концепты как «единицы ментальных или психических ресурсов нашего сознания, оперативных единиц памяти, ментального лексикона, концептуальной системы языка и мозга» [3, с. 90] относятся к тому или иному домену знания [5]. При этом культурные концепты представляются посредниками между человеком и действительностью, в которой он существует, между культурой и языком [7]. Культура, язык и мысль – это не абстрактные сущности, а основные модели поведения. Концепт как «основная ячейка культуры в ментальном мире человека» [9, с. 43], «описание типичной ситуации культуры» [10, с. 19] отражает весь спектр знаний, понятий, идей, верований индивида, преломленных сквозь его национальную культуру. Культурный концепт – это структура знаний, представляющая коллективную мудрость и опыт сообщества, приобретенные и сохраненные в сознании каждого индивида [16], он обуславливает правила и нормы поведения, специфичного для определенного сообщества [2]. Так, знания и опыт, охваченные содержанием культурного концепта “tradition”, отражают отношение человека к прошлому, настоящему

и будущему, что проявляется в его воспоминаниях и суждениях. Смысловые особенности концепта “tradition”, его отражение в разных культурах, актуализация в различных речевых контекстах, способы языковой репрезентации рассматривались в научной литературе [8], однако и сегодня вызывают интерес лингвистов. Внимание к данным вопросам обусловлено стремительным, иногда хаотичным изменением современного мировосприятия, что естественным образом характеризует реальную действительность, прогресс, желание новизны.

Традиционный семантический анализ языковой формы в терминах лексикографических дефиниций является отправной точкой, начальной ступенью концептуального анализа языковых единиц. Глубокий и всесторонний анализ словаря позволяет больше и точнее понять культуру народа [1]. Семантический анализ лексической единицы *tradition* как имени концепта на материале лексикографических данных современных электронных словарей английского языка (*Oxford Advanced Learner's Dictionaries*, *Cambridge Dictionary*, *Longman Dictionary of Contemporary English*, *Collins COBUILD Dictionary*) показал, что ключевыми семами лексемы *tradition* являются: *belief, custom, practice, way of doing, way of behaving, existed for a long time, long standing, handed down from generation to generation*. Таким образом, в сознании носителя английского языка все, что называется традицией или понимается как традиционное действие, свойственно всему обществу или достаточно большому количеству людей, устойчивому сообществу на протяжении долгого времени и передается из поколения в поколение как некий свод правил и верований, важность которых влияет на поведение человека в этом сообществе и фактически формирует его восприятие действительности.

Аналогичному анализу были подвержены близкие по значению лексеме *tradition* лексические единицы *custom, habit, convention, practice*. Значения указанных лексем отражают следующие фрагменты знания: приемлемость поведения в определенном сообществе и в определенных обстоятельствах, регулируемое нормами морали, религии, культуры.

Выход в свет нашумевшей пьесы Майка Бартлетта “King Charles III” в 2014 г. заставил современных британцев по-новому взглянуть на отношение к традиции, ее ценность и важность. Текст драматического произведения есть особый формат текста. Как художественное произведение это текст, который призван описать фрагмент реальной действительности, преломленной сквозь призму культуры и традиции народа, личного опыта и намерения автора, а также мировидения потенциального читателя или зрителя [14]. Развитие сюжета на фоне вымышленных, обладающих скрытым символизмом или достоверно известных событий вовлекает читателя, позволяет не только глубже понять замысел автора, но и проследить развитие системы общественных ценностей [17]. Пьеса представляет собой фрагмент жизни героя или героев в конкретный исторический период, в котором отражаются мировосприятие общества, его ценности, принципы, традиции. Текст пьесы – это как будто случайно подслушанный разговор соседей, друзей, прохожих. Языковая форма, используемая автором в тексте пьесы, призвана показать “*language in action, language in function*” [5, с. 134]. И если в традиционной пьесе, отображающей конкретную историческую эпоху, уделяется большое внимание сэттингу, т. е. описанию декораций, костюмов и прочего, то автору пьесы “King Charles III” Майку Бартлетту этого делать не понадобилось. Он не просто поместил своих героев в декорации сегодняшнего дня, он назвал их именами реально существующих персоналий – членов королевской семьи Великобритании. Аллюзии автора к богатому наследию британской литературы, а именно пьесам Уильяма Шекспира, также создают необходимую атмосферу повествования и восприятия информации. Тем не менее эта пьеса не воспринимается как историческая, принадлежащая прошлому. Повествование и описание построено так, как будто читатель наблюдает за происходящим из окна своего дома или просматривает сообщения мессенджеров социальных сетей. Название произведения также выдержано вполне в стиле греко-романской

пьесы и представлено именем героя. Но читатель вводится в заблуждение, так как такой заглавный герой, как кот Шредингера, существует и не существует одновременно. В центре сюжета пьесы события, которые могли бы произойти после смерти королевы Великобритании Елизаветы II. Начало пьесы – это похороны королевы (действующей и здравствующей поныне) и восшествие на престол ее сына, принца Чарльза. Влияние этих перемен на общество в целом и отдельных людей, не только членов королевской семьи, но и простых граждан современной Британии, заставляет иначе взглянуть на все то, что именуется традицией. Взаимодействие языка и культуры в определенные исторические периоды, озаменованные важными событиями, может оказывать значительное влияние на ментальность народа – носителя этого языка и культуры [12, с. 146]. Эти изменения отражаются в языке повествования, что в первую очередь достигается стилем изложения – рифмованный, иногда высокопарный текст. При этом понятно, что речь идет не только о высшем обществе, элите государства. Неоднородность текста, а именно переход на прозу в ситуации, когда участниками коммуникации становятся «простые» люди (журналистка, продавец готовой еды, эмигрант), также перефокусирует внимание на «свое» и «чужое», «традиционное» и «новое». Под влиянием событий в общественной жизни происходит разрыв не только между культурами разных стран и народов, но и внутри одной «своей» культуры, когда ее современные представители не понимают и не принимают мироощущение, ценности, традиции своих предков [13, с. 89]. Определенные значения языковых единиц актуализируются в специфических контекстах. Смысл высказывания становится максимально понятным исходя из анализа конкретного контекста его использования [4], [6].

Интересно, что в самом начале повествования автор описывает отношение разных поколений к традиции. Кейт, жена принца Уильяма, как представитель молодого поколения, надеется на перемены: *I thought the coronation marked the change* [15, p. 12]. Эти надежды разделяют и другие герои. Для многих молодых людей монархия в том виде, в каком она сейчас существует, есть признак стагнации, чего-то старомодного, ненужного. Молодому прогрессивному поколению хочется перемен. Высказываются такие суждения, как *methods from the nineteenth century; a story of succession, of a change; It is a time of change; That with a King who wanted progress; The influence our monarch has, is changed* и пр. Реакция на подобные мнения достаточно однозначна. Устои и нормы, принятые в обществе, правила поведения, само существование общества закреплены традицией. В разговоре с Кейт леди Камилла очень четко определяет влияние традиции в том числе и на политическую ситуацию: *Oh sweet my dear we have no constitution. Instead Tradition holds us to account. <...> Tradition holds that on the death of kings // Or queens, the next is monarch straight away* [15, p. 13]. Это подтверждается и представителем текущего парламента: *Of course, we are conservative in more // Than party name. Tradition has its place // And here it does protect our right to vote* [15, p. 38]. В восприятии человека, обладающего политической властью, равно как и простых граждан, традиция выше и важнее конституции. Следование традиции обеспечивает стабильность в обществе: *Stability and certainty, above all else* [15, p. 112], а гарантом стабильности в британском обществе выступает монархия, несмотря на то что многим она кажется чересчур церемониальной и искусственной. Даже для принца Чарльза этот факт становится неприятным открытием: *But what am I? A ceremonial right, not one to use* [15, p. 31]. Он сравнивает монарха с садовником, спокойная и умиротворенная деятельность которого никому не мешает, но и ни на что не влияет: *an old // Forgotten gardener, who potters round // And talks to plants and chuckles to himself. // Whilst far away the King and Queen do rule // Over a golden age of monarchy, // That bothers no one, does no good, and is // A pretty plastic picture with no meaning* [15, p. 116]. Автор представляет нам таким образом то, как воспринимается современная монархия и олицетворяемая ею традиция. Это идиллическая картинка, с которой по привычке сметают пыль.

Казалось бы, тот факт, что монарх не оказывает влияния на управление государством, говорит не в пользу такого института власти, а значит, и следование традиции не является целесообразным. Однако всеми признается, что только такой подход является залогом стабильности. Традиция, которая ассоциируется с монархией как хранителем традиции, представляется всем самым надежным и единственно возможным способом сохранения спокойствия и благополучия. Несмотря на то что в начале повествования слова сильных мира сего не убеждают читателя: *They [a queen or king] are the check and balance of our land* [15, p. 31]; *not just am I (Charles) defender of // The faith but in addition I protect \ This country's unique force and way of life* [15, p. 27], далее, рассуждая о происходящем в стране, простые люди вдруг понимают, насколько важным для всех является следование традиции, сохранение монархии, уважение традиционных устоев. В речи героев появляются такие оценочные характеристики, как *mad, terrified, don't know, lessandless, devolution*, и другие языковые единицы, отражающие эмоциональное состояние людей как нестабильное, нервное. Тем интереснее кажется вывод, к которому приходит один из героев пьесы – продавец готовой еды, не британец, эмигрант, человек, который может оценить ситуацию в этой стране, опираясь в том числе и на свой жизненный опыт, заставивший его оставить свою родину: *Well the queen's dead. If you take enough layers away, what have you got left, underneath, know what I mean? Maybe she was what held it together* [15, p. 73]. Тот факт, что ключевой вывод не только всего произведения, но и существования и эффективного функционирования современного британского общества делает не член королевской семьи, политический деятель или даже прогрессивный журналист, говорит о том, что многие устои становятся настолько очевидными и непоколебимыми для этого общества, что люди просто перестают их ценить и замечать. И если изначально традиция, как противоречащая современным тенденциям и желанию перемен, воспринимается как символ прошлого, сохранение которого бессмысленно и бесперспективно, то позднее глубокое осмысление ее ценности и значимости становится неоспоримым: *(William) When actually the greatest influence // That we can wield is through our standing still // Not rash, and never changing, a great Crown // Is made by dint of always being there, // I'll keep my silence. And let life unfold* [15, p. 70]. Это нежелание перемен не воспринимается как стагнация, а как раз наоборот – это сохранение всего самого ценного и важного, что будет востребовано будущими поколениями.

Таким образом, правом и обязанностью отдельно взятого гражданина становится верность традиции в лице монархии, а целью современного института власти – монархии – становится сохранение порядка и стабильности в государстве: *Our loyalty lies to serve the wishes of his Majesty; so we can achieve a common goal: Stability; You are too big a risk to what he needs: Stability* [15, p. 119].

Выводы. Анализ лексикографических дефиниций показал, что семантическим ядром лексемы *tradition* являются понятия, которые репрезентируют события, действия, поведение, понимание и восприятие, приемлемые во всем обществе или достаточно большом сообществе людей на протяжении долгого времени. Это свод правил (гласный или негласный) и верований, определяющий способ взаимодействия людей в данном сообществе и требующий соблюдения норм вежливости. Знания об этом и понимание этих норм существуют долгое время и передаются из поколения в поколение. Анализ конкретных контекстов, в которых раскрывается семантический потенциал указанных лексем, актуализируются и вербализуются смыслы, охваченные лексемой *tradition*, показал, что наряду с привычным, иногда негативным восприятием традиции отношение к традиционным ценностям изменилось. И если раньше традиционное поведение воспринималось как отсутствие перемен, прогресса и развития, то в современной британской культуре традиция – это стабильность, верность, уверенность в завтрашнем дне и сохранение баланса.

Анализ текстового материала, текста пьесы Майка Бартлетта “King Charles III” показал, что благодаря современным тенденциям в обществе все больше людей пересматривают свое отношение к традиции. Традиция представляется теперь как основа дальнейшего развития и гарант стабильности в обществе, т. е. современные тенденции развития общества оказывают существенное влияние на фрагмент знания, охваченный концептом “tradition” и отраженный в современном английском языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Вежбицкая А.* Понимание культур через посредство ключевых слов. – М. : Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.
2. *Вежбицкая А.* Язык. Культура. Познание / пер. с англ. ; отв. ред. М. А. Кронгауз, вступ. ст. Е. В. Падучевой. – М. : Рус. словари, 1996. – 416 с.
3. *Краткий словарь когнитивных терминов* / под общ. ред. Е. С. Кубряковой. – М. : Филол. фак-т МГУ, 1996. – 248 с.
4. *Кронгауз М. А.* Семантика. – М. : Рос. гос. ун-т, 2001. – 400 с.
5. *Кубрякова Е. С.* В поисках сущности языка: когнитивные исследования / Институт языкознания РАН. – М. : Знак, 2012. – 208 с.
6. *Методы анализа текста и дискурса : пер. с нем. / С. Тичер, М. Мейер, Р. Водак, Е. Веттер.* – Харьков : Гуманитарный центр, 2017. – 356 с.
7. *Прохоров Ю. Е.* В поисках концепта. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 179 с.
8. *Серова И. Г.* Смысловая структура и языковая репрезентация концепта «TRADITION» (на материале английского языка) : дис. ... канд. филол. наук. – Барнаул, 2004. – 137 с.
9. *Степанов Ю. С.* Константы: Словарь русской культуры. – Изд. 2-е, испр. и доп. – М. : Акад. Проект, 2001. – 990 с.
10. *Степанов Ю. С.* Концепты. Тонкая пленка цивилизации. – М. : Языки славянских культур, 2007. – 248 с.
11. *Телия В. Н.* Типы языковых значений: Связанное значение слова в языке. – М. : Наука, 1981. – 272 с.
12. *Телия В. Н., Опарина Е. О.* Культурная коннотация как способ воплощения культуры в языковой знак // *Культурология.* – 2011. – № 1(56). – С. 145–148.
13. *Тер-Минасова С. Г.* Язык и межкультурная коммуникация. – М. : Слово, 2000. – 624 с.
14. *Шугаева Н. Ю., Кормилина Н. В.* Воссоздание культурно-специфической информации при переводе на английский язык романа А. Н. Толстого “Петр первый” как разновидность межкультурной коммуникации // *Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева.* – 2020. – № 3(108). – С. 113–124. – DOI 10.37972/chgpu.2020.108.3.013.
15. *Bartlett M.* King Charles III. – L. : Nick Hern Books, 2016. – 122 p.
16. *Dirven R., Wolf H. G., Polzenhagen F.* Cognitive Linguistics and Cultural Studies // *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics* / edited by D. Geeraerts, H. Cuyckens. – Oxford ; N. Y. : Oxford University Press, 2007. – P. 1203–1221.
17. *Mullan John.* How Novels Work. – Oxford : Oxford University Press, 2006. – 346 p.

Статья поступила в редакцию 24.03.2022

REFERENCES

1. *Vezhbickaya A.* Ponimanie kul'tur cherez posredstvo klyuchevykh slov. – M. : Yazyki slavyanskoj kul'tury, 2001. – 288 s.
2. *Vezhbickaya A.* Yazyk. Kul'tura. Poznanie / per. s angl. ; otv. red. M. A. Krongauz, vstup. st. E. V. Paduchevoj. – M. : Rus. slovari, 1996. – 416 s.
3. *Kratkij slovar' kognitivnykh terminov* / pod obshch. red. E. S. Kubryakovoj. – M. : Filol. fak-t MGU, 1996. – 248 s.
4. *Krongauz M. A.* Semantika. – M. : Ros. gos. un-t, 2001. – 400 s.
5. *Kubryakova E. S.* V poiskakh sushchnosti yazyka: kognitivnye issledovaniya / Institut yazykoznanija RAN. – M. : Znak, 2012. – 208 s.
6. *Metody analiza teksta i diskursa : per. s nem. / S. Ticher, M. Mejer, R. Vodak, E. Vetter.* – Har'kov : Gumanitarnyj centr, 2017. – 356 s.
7. *Prohorov Yu. E.* V poiskakh koncepta. – M. : Flinta : Nauka, 2009. – 179 s.
8. *Serova I. G.* Smyslovaya struktura i yazykovaya reprezentaciya koncepta «TRADITION» (na materiale anglijskogo yazyka) : dis. ... kand. filol. nauk. – Barnaul, 2004. – 137 s.
9. *Stepanov Yu. S.* Konstanty: Slovar' russkoj kul'tury. – Izd. 2-e, ispr. i dop. – M. : Akad. Proekt, 2001. – 990 s.

10. Stepanov Yu. S. *Koncepty. Tonkaya plenka civilizacii*. – M. : Yazyki slavyanskih kul'tur, 2007. – 248 s.
11. Teliya V. N. *Tipy yazykovyh znachenij: Svyazannoe znachenie slova v yazyke*. – M. : Nauka, 1981. – 272 s.
12. Teliya V. N., Oparina E. O. Kul'turnaya konnotaciya kak sposob voploshcheniya kul'tury v yazykovej znak // *Kul'turologiya*. – 2011. – № 1(56). – S. 145–148.
13. Ter-Minasova S. G. *Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikaciya*. – M. : Slovo, 2000. – 624 s.
14. Shugaeva N. Yu., Kormilina N. V. *Vossozdanie kul'turno-specificheskoj informacii pri perevode na anglijskij yazyk romana A. N. Tolstogo "Petr pervyj"* kak raznovidnost' mezhkul'turnoj kommunikacii // *Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I. Ya. Yakovleva*. – 2020. – № 3(108). – S. 113–124. – DOI 10.37972/chgpu.2020.108.3.013.
15. Bartlett M. *King Charles III*. – L. : Nick Hern Books, 2016. – 122 r.
16. Dirven R., Wolf H. G., Polzenhagen F. *Cognitive Linguistics and Cultural Studies // The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics / edited by D. Geeraerts, H. Cuyckens*. – Oxford ; N. Y. : Oxford University Press, 2007. – P. 1203–1221.
17. Mullan John. *How Novels Work*. – Oxford : Oxford University Press, 2006. – 346 p.

The article was contributed on March 24, 2022

Сведения об авторе

Суханова Ирина Григорьевна – кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой английского языка Алтайского государственного педагогического университета, г. Барнаул, Россия, <https://orcid.org/0000-0001-9153-2608>, irinaserova5@yandex.ru

Author Information

Sukhanova, Irina Grigoryevna – Candidate of Philology, Associate Professor, Head of the Department of English Language, Altai State Pedagogical University, Barnaul, Russia, <https://orcid.org/0000-0001-9153-2608>, irinaserova5@yandex.ru